

PBL 模式下中国文化“走出去”战略融入翻译人才培养

陈 翼

三亚学院 海南三亚 572000

摘 要: 中国文化“走出去”战略是翻译人才培养的一大重要指导战略。高校教师要根据人才培养方案对教育教学的要求,将该战略贯彻到日常教学中去。在信息时代,科技越来越发达,学生将来要面对的是日新月异、更迭交替的就业环境,教师的教学方式也应该随之调整。项目式教学模式以学生为中心,强调通过完成实际项目来促进学生的参与、合作与实践。为此教师可以从以下三个方面在翻译教学中助力中国文化的传播:1. 创建平台,成果展示。2. 以赛促学,鼓励创新。3. 学科合作,产教双赢。通过发挥项目式教学的优势,优化大学翻译课程模式,培养全面发展的应用型人才和具有高水平专业技能的高素质人才。

关键词: PBL; 翻译人才培养; 中国文化“走出去”

引言

随着中国影响力的不断提升,英语翻译人才的需求也在随之变化。这种变化不仅仅是数量上的变化,更是翻译质量、翻译领域、翻译技术等综合能力要求的提升。从传统的文学翻译、会议翻译和随行翻译衍生到人工智能、区块链、碳中和等科技、环保、医疗新兴领域的专业翻译。甚至,随着中国文化“走出去”战略的推进,影视、游戏、文学,艺术等相关领域的翻译需求大幅增加,对译者也提出了更多专业和技能上的要求。在互联网时代,AI技术的应用,从 Chat GPT 的元宇宙时代爆火,到 Deep Seek 横空出世,manus 强势来袭,各种 AI 技术百花齐放,将文字翻译与翻译工具协同推进早已是大势所趋,而新兴领域的不断发展,特别是在数字化传播方面,翻译人才需要了解新媒体和数字化传播的特点,能够将翻译与数字化手段相结合,增强传播效果。^[2]此外,翻译市场还需要学生具有跨学科知识储备、创新能力与沟通协调能力。具有多学科的知识才能够应对不同领域的翻译需求。不管是医学、法律、机械还是金融,具备相关领域的知识都有助于译者更高效更准确的完成翻译任务。在高等教育院校中,英语专业的同学不仅要有扎实的语言基础,为了应对时代发展的需求,还需要有更多的实践机会。需要更加真实的教学环境。只有在真正的任务中去实践、去体验,学生才能快速掌握翻译市场动向。

当下,翻译就业市场严峻,众多在读翻译专业的学生,如何在翻译课堂上获得上述的知识储备和专业技能?还得

从课堂教学模式的转变做起,推动教学模式创新,吸引学生学习兴趣。^[5]以项目式教学模式(PBL)为依托增进翻译课程的吸引力,培养学生的实践和创新能力。响应中国文化“走出去”的战略号召,为国家的文化传播事业添砖加瓦。

1. 项目式教学(Project-Based Learning, PBL)

PBL 是一种以学生为中心的教学方法,通过强调完成实际项目来促进学生的学习和能力发展。与传统的以老师讲授为主的教学方式不同,项目式教学注重学生的主动参与、合作学习与实践应用。“PBL 强调建构主义理论中的“情境”“协作”“会话”“意义建构”等四大核心要素,在现实生活中,受社会情境理论的影响,倡导“做中学”的社会属性,致力于解决真实的问题。”^[9]由此看来,相较于以往的教学方法,PBL 更贴合学生当下的学习需求,结合学校数字化教学,与不断变化的翻译市场需求以及科技社会发展,将 PBL 模式与课程教学结合起来能够成为当下翻译课程教学与时俱进的一个突破口。

PBL 模式与翻译教学的结合,不仅符合现代教育理念,也为翻译人才培养提供了新的路径。从建构主义理论的角度来看,学习是一个主动建构知识的过程,尤为强调学生的主体意识与教师的引导价值,而 PBL 模式正是通过真实情境中的项目任务,激发学生的主动性和创造性。^[7]学生通过参与实际翻译项目(如网络文学作品翻译或影视字幕翻译),能够将理论知识与实践技能有机结合,从而更深刻地理解翻译的本质和技巧。PBL 模式通过设计具有挑战性的项目任务,

帮助学生在实践中培养跨文化交际能力、批判性思维和问题解决能力。此外, PBL 模式强调合作学习与反思性实践, 这与翻译行业的需求高度契合。在实际翻译工作中, 译者往往需要与团队协作, 并在不断反思中优化翻译质量。通过 PBL 模式, 学生可以在小组合作中模拟真实的工作场景, 培养团队协作能力和项目管理能力, 同时通过教师的反馈和同伴的互评, 不断改进自己的翻译策略和技巧。

2. PBL 在翻译人才培养中助力中国文化“走出去”的途径

PBL 模式能够为翻译人才培养注入新的活力, 尤其是在助力中国文化国际传播方面能展现独特的价值。通过真实情境中的项目任务, 将翻译学习与文化传播紧密结合, 使学生在实践中成长为文化传播的桥梁。由此, 教师可以在教学过程中, 可以从多个维度为学生设计特定翻译任务, 将语言转换、团队合作、思维创新、多方评估等多项学科素养融合在一个项目中, PBL 模式通过这种沉浸式、动态化、协作化和技术驱动的培养方式, 可以为翻译人才提供了独特的成长路径, 使其能够更有效地承担中国文化国际传播的使命, 助力中国文化在全球范围内绽放光彩。

2.1 创建平台, 成果展示

如今, 随着互联网的发展与普及, 众多网民活跃在各大平台上, 关注着每天发生的事情。各大平台官方统计数据显示, 平台上的用户都以达到数亿级别^[3]。这其实也在给予翻译教学一定的启发。学生的作业就是他们劳动的成果, 构建一个网络平台展示学生的成果, 不仅会促进他们重视作业, 还会让他们能及时得到作业的多维反馈。多元化的平台和成果展示机制, 也为中华文化的国际传播提供了有力支持。这种模式不仅帮助学生将翻译理论与实践相结合, 还通过成果的公开展示, 扩大了中华文化的影响力。例如:

(1) 数字化传播平台: 利用社交媒体、短视频平台(如 TikTok、YouTube)或自建网站, 通过视频、音频、图文等形式, 将翻译成果制作成多媒体内容, 在社交媒体或文化活动中传播。展示学生的翻译成果, 扩大受众范围。设计与中国传统文化相关的翻译任务, 如成语的英译, 或家乡非遗文化(如剪纸、京剧)的介绍翻译。

(2) 翻译作品展览: 举办翻译作品展览, 展示学生的文学翻译、影视翻译或文化介绍翻译成果, 吸引校内外观众参与。学生在翻译过程中深入理解中华文化的内涵, 并通过

成果展示向外界传递文化的独特魅力, 学生在此过程中也能了解西方读者心理, 加强文化互鉴, 让译文更能贴近外国读者心理, 更好地传播中国文化^[8]。成果展示为中外观众提供了交流的机会, 帮助国际社会更深入地理解中华文化, 减少文化误解, 起到桥梁和纽带的作用。^[10]

2.2 以赛促学, 鼓励创新

在当下严峻的就业形势下, 一张专业比赛的获奖证书就是对学生专业能力的极大肯定, 也能帮助学生提高就业竞争力。在课堂教学中, 老师也可以把在班上营造积极的学习竞争氛围, 培养学生的专业竞技技能, 加强译者核心竞争力构建^[6]。平时的小组作业就引导学生形成学科竞技意识。不仅能够显著提升语言能力和专业技能, 还能全面培养综合素质和职业竞争力。同时, 也要向学生推荐学科专业竞赛, 鼓励学生多参加各类学科比赛。比赛的高强度和高竞争性帮助学生培养团队协作、时间管理和抗压能力。此外, 比赛经历为学生提供了宝贵的实践机会和人脉资源, 成为其简历中的亮点, 显著提升了就业竞争力。比赛还通过设定明确的目标和提供成就感, 激发学生的学习动力和创新思维, 帮助他们在应对挑战中不断成长。例如:

(1) 翻译竞赛设计: 设计以中华文化为主题的翻译竞赛, 如“中国古代文学翻译大赛”“民间故事外译挑战赛”, 鼓励学生参与。通过竞赛任务, 学生需要在有限时间内完成高质量的翻译作品, 从而提升翻译效率和准确性。在翻译过程中, 学生可以尝试将中华文化元素与目标语言文化相结合, 创造出既保留原汁原味又易于接受的翻译作品。数字游戏传播文化由浅入深可被概括为“符号、知识与观念”^[1]。学生通过竞赛任务, 探索如何将中华文化内容本地化, 使其更符合目标受众的语言习惯和文化背景。

(2) 设计网络文学/游戏等翻译项目比赛: PBL 强调让学生在任务中学习。教师可以组织学生分组翻译。让学生选择不同的翻译赛道, 学生能根据自己的兴趣, 翻译不同的内容, 然后进行组内评选, 选出的同学代表小组参加组间 PK, 最后胜出的小组能够获得真正的翻译接单机会。如果这样子的良性竞争关系, 能够帮助学生精进自己的翻译技能和语言能力。同时还能获得实践机会。帮助学生获得更早的适应市场的机会。

2.3 学科合作, 产教双赢

跨学科合作对翻译专业学生的好处是多方面的, 加强

校内教育和企业用人要求衔接,不仅能够拓宽知识视野、提升翻译能力,还能增强综合素质和职业竞争力。^[4]通过与文学、历史、艺术、科技等领域的深度融合,学生能够在翻译实践中更全面地理解源语言的文化背景和专业内容,从而更精准地传递信息。此外,跨学科合作还为学生提供了多元化的实践机会,例如:

(1) 参与跨学科研究项目。这有助于拓宽职业发展路径,增强其在翻译市场中的竞争力。高校教师可以同其他学院教师协作,其他学科提供原文稿及专业知识讲解,由翻译专业同学组成特定学科的小组完成翻译及译文讲解工作,最后由老师和同学们一起投票选出最佳译文奖。促进跨学科交流,这样不仅帮助其他学院减少了一定的翻译经费,而且也促进了翻译知识的学习,翻译专业的同学更是获得了实际的锻炼机会,同时还增加了不同学科的知识,实现合作共赢。

(2) 培养定向翻译班。许多高等院校都有一定数量合作的企业,教师可以作为企业和学生之间的联络人,和企业达成合作为学生提供特定的医疗、法律和科技等翻译班级,经过一定的选拔,组成特定翻译班级的学生,学生接受企业提供的专门翻译课程,从企业的角度,可以培养一批公司需要的人才,从学生的角度,可以学习特定专业的翻译技能,也能为未来就业铺路。不管是跨学科还是产教融合,各方都能实现共进双赢。

3. 结语

综上所述,要在高校翻译人才培养中响应中国文化“走出去”的号召,PBL是一个切实可行的教学模式。在信息化时代,教学要紧跟时代变化作出调整,为学生提供更多灵活教学模式。教学始终要做到以学生为中心把学生看作教学的主体,让学生在学中做、做中学,理论和专业技能并重。在中国国际影响力日渐强大的今天,每一位语言学习者都承载着实现中华民族伟大复兴的中国梦。要做好教学,培养一批批优秀的翻译人才,每所高校都要坚持不断创新教学方法,结合

具体的办学特点,地域特征和资源优势,探索不同高校、不同学生群体的特色教学方法,真正做到为国育人。

参考文献:

- [1] 曹书乐,石闵龙 & 何威.(2024).玩法为器,文化为魂:《黑神话:悟空》的国际传播与游戏推动文化走出去的创新机制.福建师范大学学报(哲学社会科学版),(06),119-131+171-172.
- [2] 葛彦利.(2024).基于“SPOC+PBL”的大学思政教学模式探究——以大学英语翻译教学为例.延边教育学院学报,38(02),28-33.
- [3] 胡作友 & 彭九州.(2024).葛浩文删改式翻译与中国文化走出去.中国文化研究,(03),160-169.
- [4] 李红玉.(2024).产教融合视域下翻译硕士专业学位论文中的问题与对策.外语电化教学,(06),81-86+116.
- [5] 刘学 & 杜敏.(2025).数智时代短视频在国际中文教育中的应用研究.丝绸之路,(01),168-175.
- [6] 吕雅娟 & 徐志伟.(2024).课程思政在大学英语教学中的实施策略.辽宁师专学报(社会科学版),(04),72-75.
- [7] 王淇 & 王一楠.(2021).中国文化“走出去”战略下俄语翻译人才培养模式的研究.文化创新比较研究,5(20),170-174.
- [8] 汪薇.(2025).高校英语教学改革与实践探究——评《高校英语教学探索》.中国教育月刊,(03),125.
- [9] 周东彪.(2025).PBL模式下大学英语教学融入思政教育的理论与实践研究.齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),(02),169-172.
- [10] 朱华.(2025).基于翻译路线图的译者核心竞争力构建研究.山东外语教学,46(01),130-141.

作者简介:

陈翼(2001—),汉族,四川泸州,助教,翻译硕士研究生,研究方向为英语笔译。